

El español, el inglés y la escuela: Bilingüismo y Translanguaging

Ofelia García
The Graduate Center, City University of New York

February 3, 2018
Loyola Marymount University
Center for Equity for English Learners
Jornada Pedagógica

Moraleja . . .

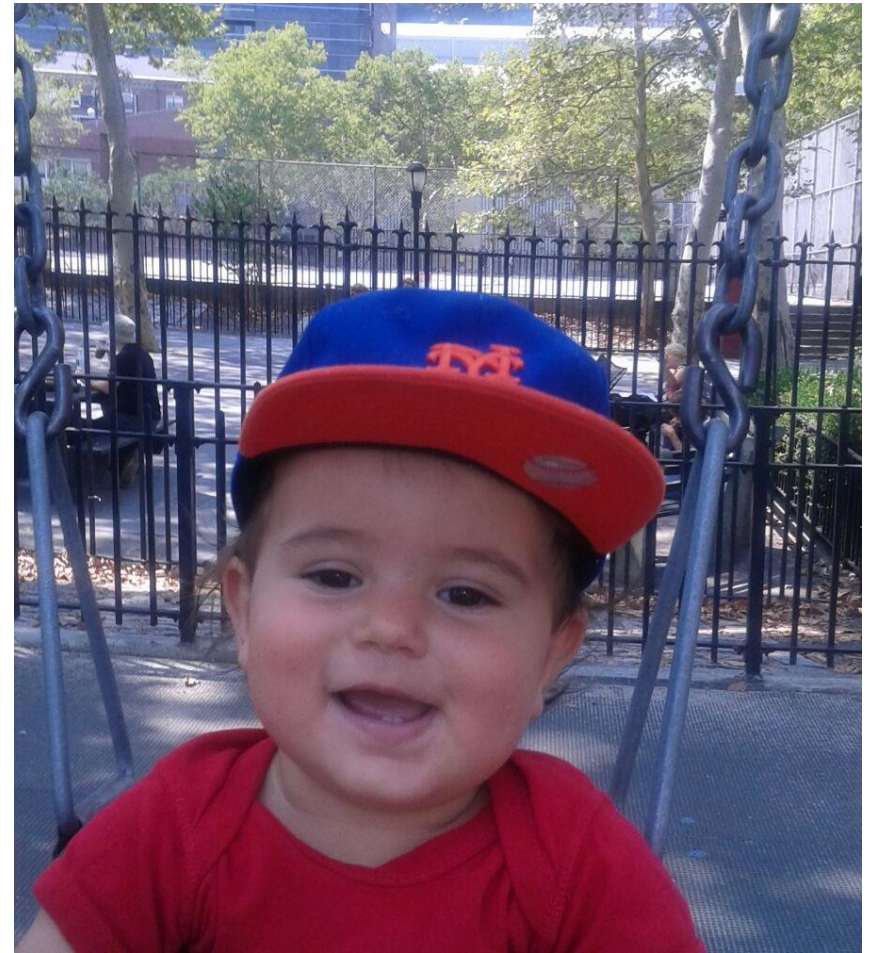


- El **bilingüismo español-inglés es importante** pero, qué es?
 - “**Estoy orgulloso de ser bilingüe**”
- 1. ¿Qué es **lengua**?
- 2. ¿Cómo se ha **construido el español y el inglés, y por qué?** Repaso histórico de la función **del estado**.
- 3. ¿Cuáles son **ideologías lingüísticas tradicionales en la educación, y por qué?**
- 4. ¿Qué es el **translanguaging, para qué sirve, y cuál puede ser su función en la enseñanza bilingüe?**

Gabo a los 16 meses

1. ¿Cuál es su lengua?

- bye
- no
- más
- árbol
- car
- truck
- guagua
- leche
- agua
- ba-ba
- tete
- Duckie
- bus



Dos perspectivas

– **Perspectiva externa**

– Gabo “tiene” words in “English” y palabras en “español”

– **Perspectiva interna**

– Gabo está desarrollando (a través de la interacción social con una familia bilingüe) un sistema lingüístico con el cuál “lengüea” para poder comunicarse y significar.

¿Qué es la lengua?

1. Perspectiva externa:

Lengua nombrada:

español

inglés

chino, etc.



- Concepto sociocultural-sociopolítico

¿Qué es la lengua?

2. Perspectiva interna

Lengua como **capacidad humana para relacionarse con otros y significar**

Repertorio de rasgos lingüísticos y paralingüísticos (gestos, miradas etc.) adquiridos en la interacción social y ofrecen la mejor pista al oyente.

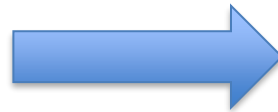


Prácticas de una **joven bilingüe** fuera de la escuela con **un interlocutor bilingüe**



em, mostly because nojotros hacemos preparacions
towards it

La lengua como CAPACIDAD humana de seleccionar los rasgos de **mayor utilidad** para la interacción



La lengua nombrada

inglés, español, chino, árabe etc.

Importante construcción social, pero EXTERNA al hablante

Se enseña en la escuela, pero se tiene que tener en cuenta

1. Es un concepto sociocultural-sociopolítico sin relación a las prácticas lingüísticas ni a lo cognoscitivo
2. La única manera de desarrollarla es DESNATURALIZANDOLA, y empezando por las prácticas del hablante.

“Desnaturalizar” la lengua nombrada (Tener actitud crítica)

“Parte del **sistema de control** instalado en las concepciones de lenguas por la expansión colonial y la construcción de naciones”(W. Mignolo, 2000).



2. UN REPASO HISTORICO

EL ESPAÑOL COMO CONSTRUCCION SOCIAL
e imposición del MONOLINGÜISMO

Por nación-estado

Construcción del “castellano”/ “español” y silencio al multilingüismo



1469 – Los Reyes Católicos, Fernando de Aragón & Isabela de Castilla

Unión de Coronas de Aragon/Catalonia y Castilla/ León/
Galicia

Construcción del “castellano”/ “español” y silencio al multilingüismo 1492: Conquista e Imperio

Iberia

El Encuentro



Construcción del “castellano”/ “español” y silencio al monolingüismo



Antonio de Nebrija -
*Gramática de la Lengua
Castellana*, 1492

*“Siempre la lengua fue
compañera del imperio”*

Construcción del “castellano”/ “español” y silencio al multilingüismo

- Real Academia española, 1713



*Velar por que los cambios que experimente [...] **no quiebren la esencial unidad** que mantiene en todo el ámbito hispánico*

Construcción del “castellano”/ “español” y silencio al multilingüismo



- **Pérdida de colonias**
- **Repúblicas latinoamericanas hispanohablantes?**

En Latinoamérica

Construcción del “castellano” / “español”
y silencio al multilingüismo

Andrés Bello, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* - 1847

- Que el español **conserv**e *su pureza* “**cuando las patrocina la costumbre uniforme y auténtica de la gente educada**”



En los EEUU: Construcción del “inglés norteamericano” y destrucción del multilingüismo

Manifest Destiny, 1840s



1839-1840. Trail of Tears



Construcción del inglés norteamericano y destrucción del español y bilingüismo

- Guerra mexicanoamericana y Tratado de Guadalupe Hidalgo, 1848
- 500,000 millas cuadradas - California, Nevada, Nuevo Mexico, Utah; la mayor parte de Arizona y Colorado; y partes de Oklahoma, Kansas y Wyoming.
 - Control sobre Texas

El español ibérico

El español latinoamericano

El inglés norteamericano

Construcciones sociopolíticas de Poder e Imperio que **nada tienen que ver con los hablantes** que usan lengua en esos contextos que generalmente son bilingües



3. La escuela, producto de nación-estado

Ideologías lingüísticas educativas

Construcciones sobre:

- Lengua y el bilingüismo
- Estudiante bilingüe
- Programa bilingüe y prácticas pedagógicas

Ideologías en escuelas

“Lengua”

Lengua como estructura



Lengua como acción social y cognoscitiva



“Habla natiuo”

Estándar natiuo: Whiteness



Lenguas corruptas y estigmatizadas



“Bilingüismo”

L1 + L2 = Aditivo



Dinámico



Bilingüismo

Aditivo

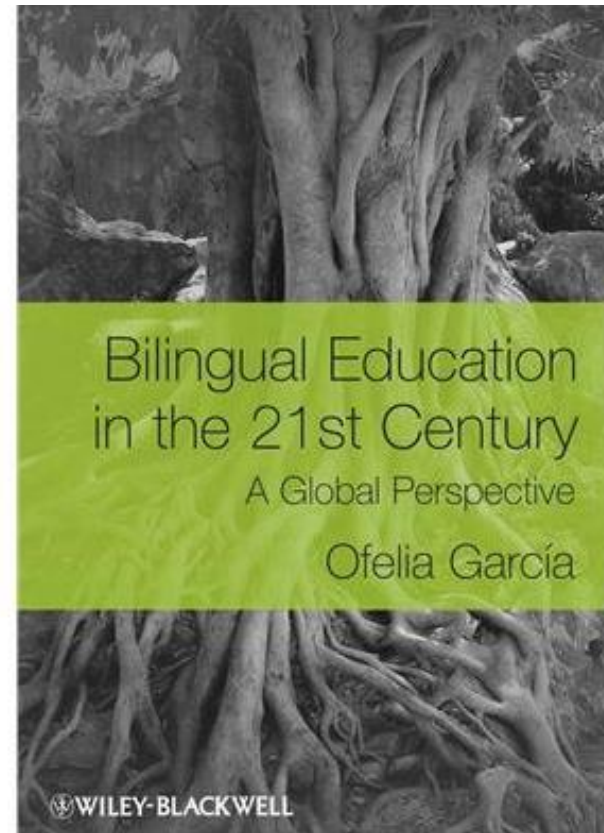
Dinámico

L1

+

L2

Un repertorio lingüístico complejo



Daniel José Older **no está code-switching**
Italics/cursivas.....



“Habla bilingüe”

Balanceado



**Imposible!
Pero UNO**



“Habla bilingüe”

Dos sistemas

Dos repertorios separados



Un sistema

Un repertorio integrado

**“Even though Spanish runs through
my heart, English rules my veins”**



Estudiantes bilingües

English Learners/
Limited English Proficient/
Heritage Learners

Bilingües emergentes



“Proceso de aprendizaje bilingüe”

Incompleto



Recursos adaptivos



Aprendizaje bilingüe lineal y con fin

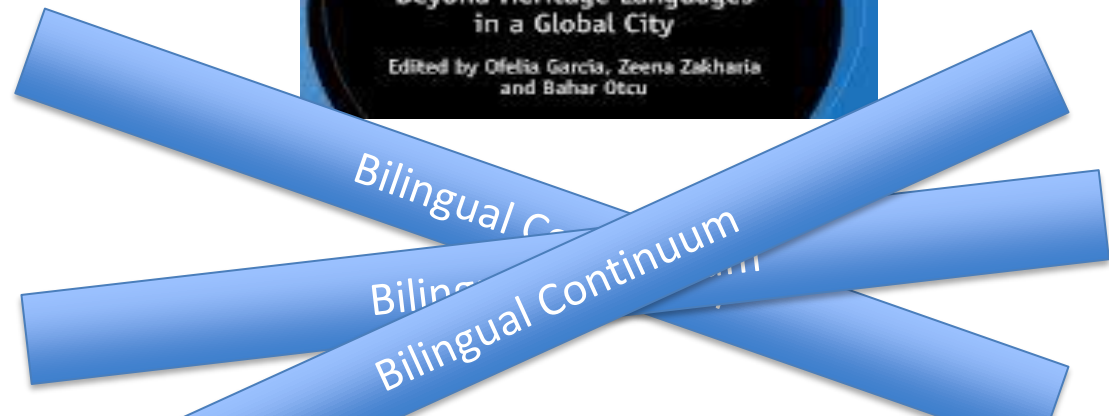
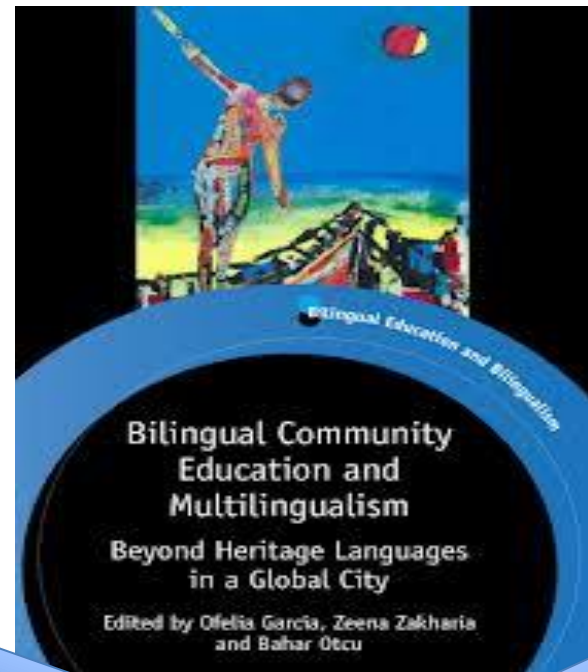
Limited English Proficient-
English Language Learners



Fluent Bilinguals



Emergent Bilinguals





Estructuras monolingües o bilingües monoglósica

- Enseñanza monolingüe en inglés – Ideología monolingüe
- Enseñanza de doble monolingüismo en inglés y español – Ideología monoglósica



Prácticas bilingües heteroglósicas

(Bakhtin, 1981)

El translanguaging (García & Li Wei, 2014)





Pedagogías monoglósicas

Separación

“Bilingual solitudes”, J. Cummins



Integral

“Even though Spanish runs through my heart, English rules my veins”



4.¿Qué es Translanguaging? ¿Cuál es su función en la educación bilingüe y de los bilingües?



Una definición....

Translanguaging is the deployment of the full linguistic repertoire “without regard for watchful adherence to the socially and politically defined boundaries of named languages” (Otheguy, García & Reid, 2015, p. 281).



Perspectiva social externa

Dos lenguas

Jerarquías de poder

Muy importante.....



Perspectiva interna

TRANSLANGUAGING

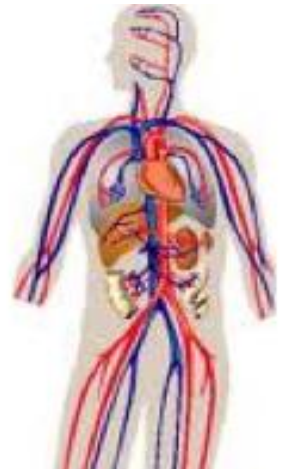
Poder a los hablantes

Sin jerarquías

Hablantes **seleccionan rasgos** de un solo repertorio lingüístico según público/oyentes

Lo más importante

Por dónde empezar



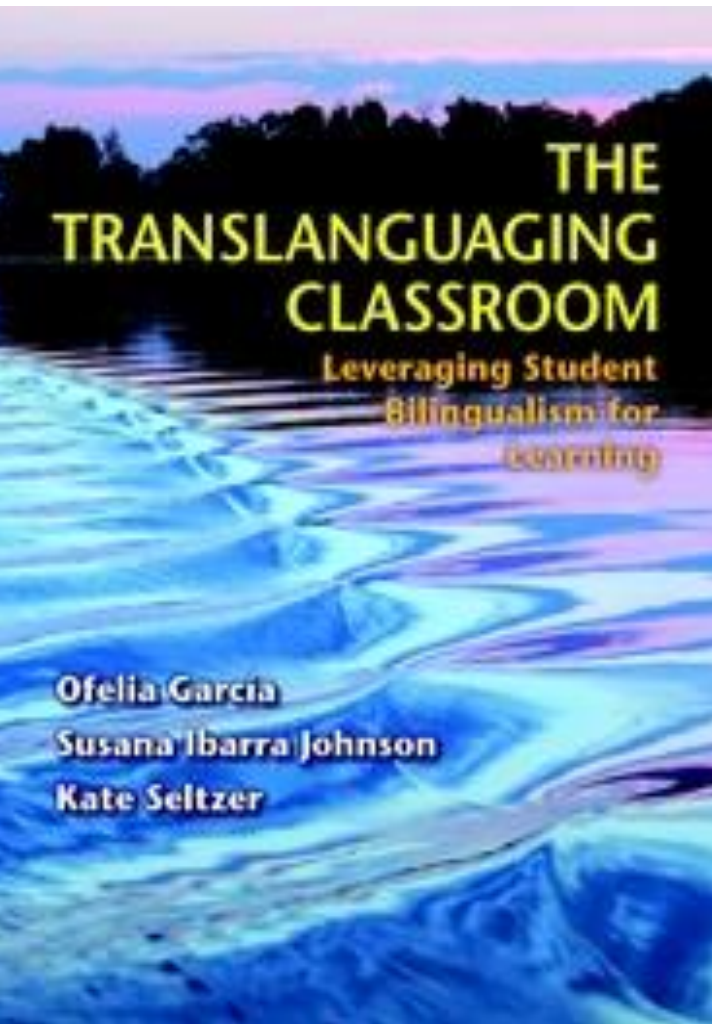
TRANSLANGUAGING, Para qué?

Ideología monolingüe o bilingüe monoglósica genera
PRACTICAS EDUCATIVAS INJUSTAS

1. Sólo parte del repertorio lingüístico del estudiante bilingüe se está utilizando
2. Se evalúan los estudiantes bilingües con menos de la mitad de su repertorio



Translanguaging Classrooms & Pedagogy



www.cuny-nysieb.org

CUNY-NYSIEB, 2012 – today

www.cuny-nysieb.org



The Graduate Center, The City University of New York
RISLUS (Research Institute for the Study of Languages in Urban Society
& the Ph.D. Program in Urban Education

Funded by The New York State Education Department

Principal Investigators: Ricardo Otheguy, Ofelia García, Kate Menken

Project Director: Kate Seltzer (2017-present)

Maite Sanchez (2012-2017)

Nelson Flores (2011-2012)

Associate Investigators: L. Ascenzi-Moreno, B. Collins, A. Ebe, C. Espinosa, M. Kaya, E. Kearney, T. Kleyn, D. López, K. Mahoney, Z. Morell, V. Pérez

Research Assistants: G. Aponte, K. Carpenter, I. Espinet, L. Guzmán Valerio, S. Hesson, L. Herrera, L. Papas, M. Cioe-Peña, S. Vogel, H. Woodley

Field Associates: C. Celic, and C. Solorza

“DUAL LANGUAGE” STRUCTURES

ENGLISH USE SPACE

SPANISH USE SPACE



Transformaciones en DLBE

English space



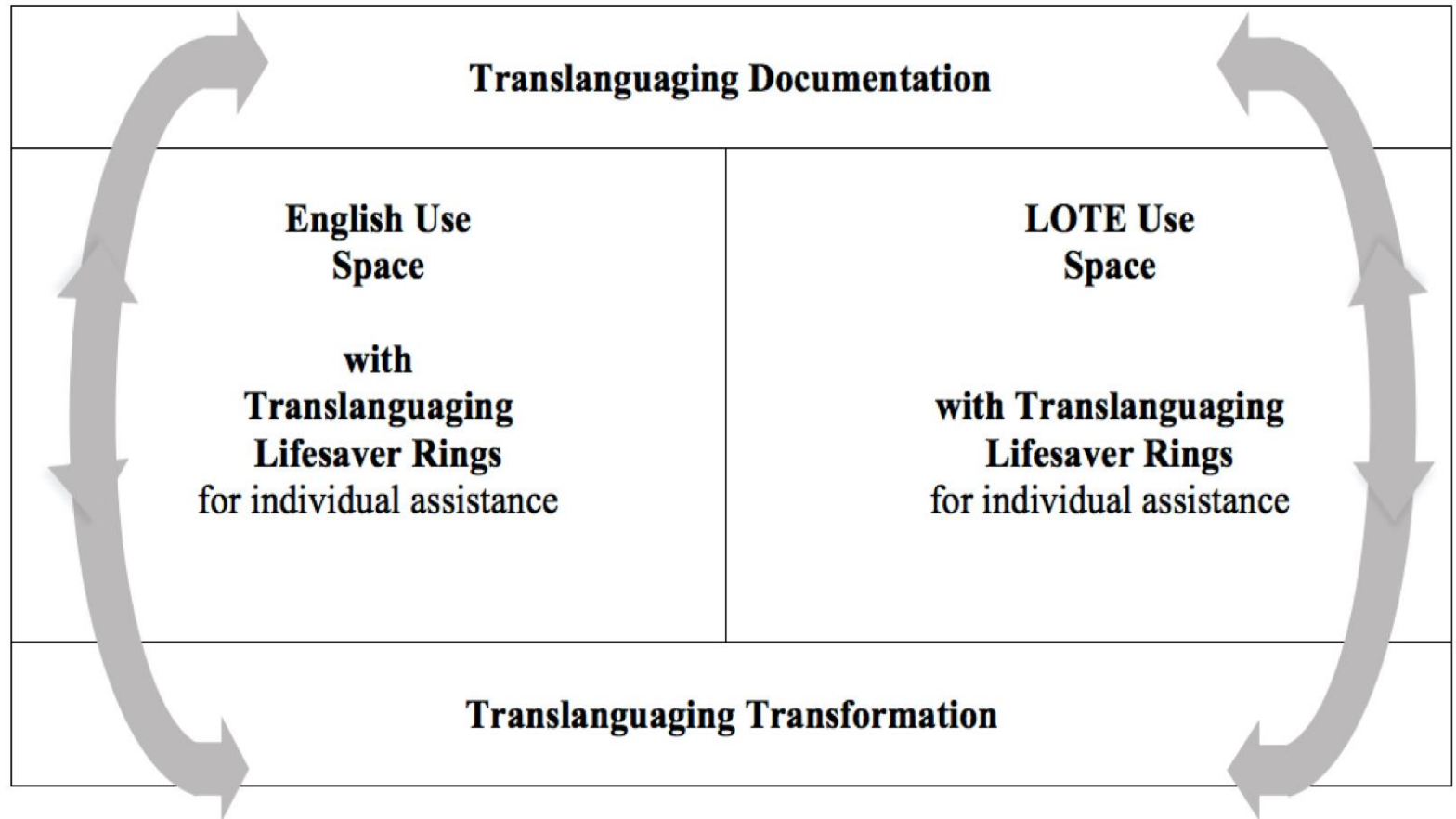
**Translanguaging
space**



Spanish space



Sánchez, M.T. García, O. & Solorza, C. (2017). Reframing language allocation policy in DLBE. *Bilingual Research Journal*



CUENTAME SOMETHING: BILINGUAL AUTHORS

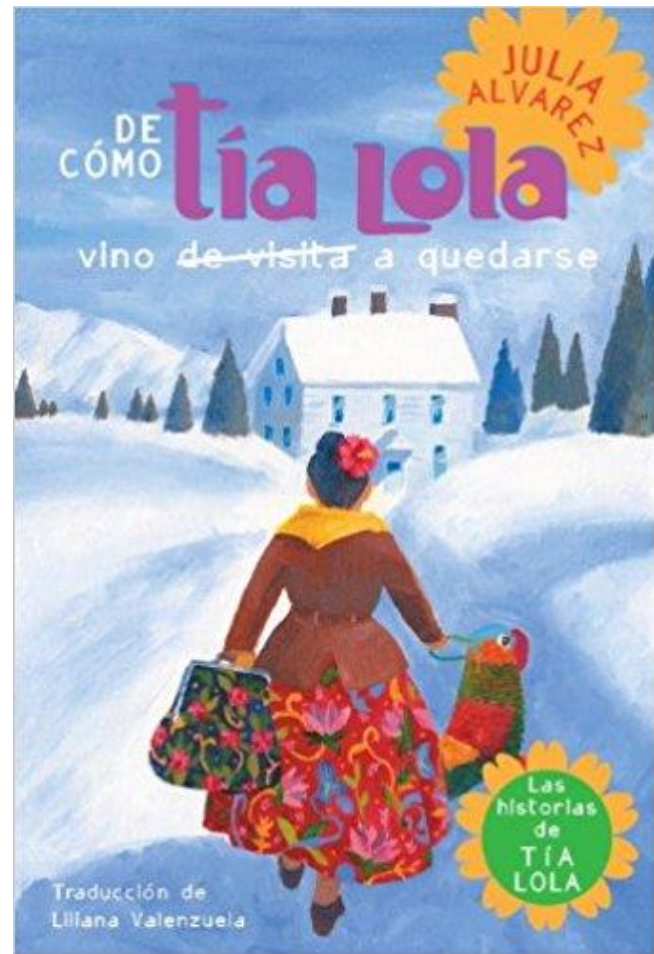
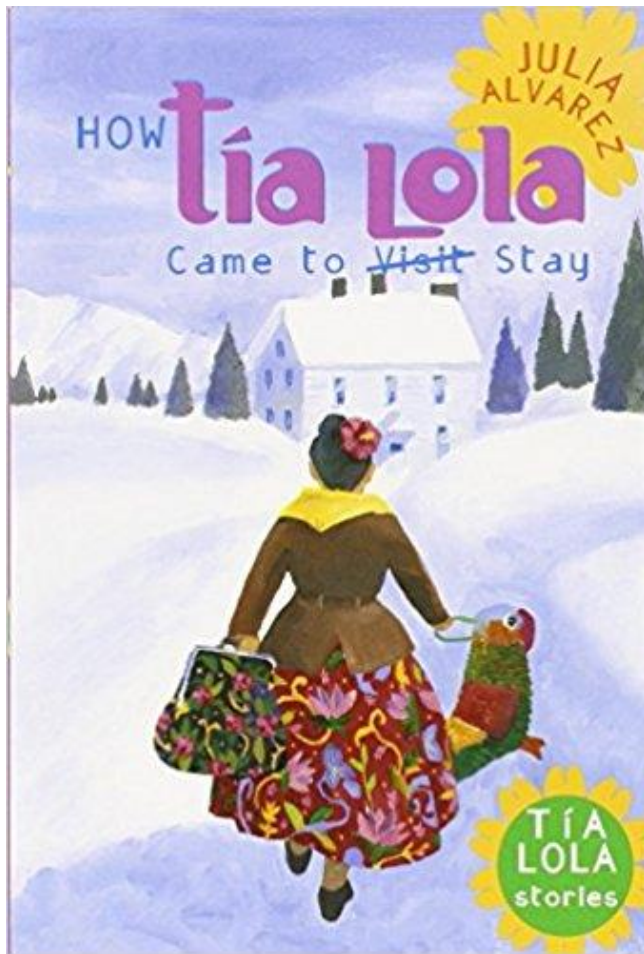
Cuéntame something translanguaging space



- Gladys Aponte

- Aula bilingüe “dual”, 3er grado
- Estudiantes Latinx con diferentes prácticas
- “English Learners”

Julia Alvarez





Ms. Gladys Aponte 4th Grade
Dual Language Bilingual Education Classroom

Literacy Lesson:

Translanguaging literacy activity: Why authors translanguague

Translanguaging strategies:

Vocabulary inquiry across languages,
using multilingual texts and honing metalinguistic awareness

Read Aloud & lo que facilita el translanguaging

- **Para todos –**
- **Para todo - input, diálogo, comunicación, exploración, reflexión, selección/agencia propia**

El aula bilingüe de Carla



- DLBE- 4to grado
- “Roller coaster model”
- Prácticas lingüísticas en continuum

Momento #1:

Read Aloud & diálogo

“The big box came marked DO NOT OPEN TILL XMAS, but the mamá said not until the Day of the Three Kings. Not until Día de los Reyes, the sixth of January, do you hear? That is what the mamá said exactly, only she said it all in Spanish.” (S. Cisneros)

- Diálogo sobre la celebración de XMAS
 - Christmas
 - el día de Christmas
 - Navidad
 - Reyes
 - the Reyes
 - Los Three Kings
 - Santi Cló
 - Santa Claus
- **TRLNG para extender repertorio**

Momento #2:

Traducciones

Traducciones en grupo de la primera oración al español

“La caja grande vino marcada **NO LA ABRAS** HASTA XMAS, pero la mamá dijo no hasta el Día de los Tres Reyes.”

Miguel: “No es Día de los Tres Reyes. Es Día de Reyes.”

María: “XMAS is not Spanish!”

Traducción de Google:

“La caja grande vino marcada **NO ABRIR** HASTA XMAS, pero la mamá dijo no hasta el Día de los Tres Reyes.

Comparación de traducciones:

“No la abras hasta Xmas” vs. “No abrir hasta Xmas”

“Xmas vs. Navidad”

Dos maneras de decir lo mismo

T: “The choice is yours.”

- **TRLNG para potencializar y desarrollar agencia personal al usar la lengua**

Momento #3:

Estudio de palabras

Lista de palabras que Cisneros utilizó en español. . .

Comadre

Urraca

Chicharra

S1: “Comadre, because I don’t even know qué quiere decir comadre in English.”

S2: “Means godmother”

S1: “But what about urraca and chicharras?”

S3: “Because of the beautiful rolling double r.”

T: ¿Qué palabras hubieras escrito tú en español y por qué?

- **TRLNG para legitimizar una voz bilingüe**

Momento #4:

Personalización del cuento

Dialogo de personajes en el cuento —la madre que habla español, los hijos biingües, el padre que habla inglés pero no lo lee

T: What about in your family?

- S1: *“In my family we speak mostly Spanish, pero not really. My brother usually speaks English; mi mamá usually Spanish. Las telenovelas en español para mi mamá, but my brother and I, we watch shows in English, although everyone watches X. And then it always depends en quién está. When my friends come, we speak English, pero depende. Con mis tíos español a veces, y a veces inglés, y a veces los dos. It all depends.”*
- S2: **“Everyone thinks we speak Spanish at home. But not always, because I always speak English, even to my mother. But when my tías come, then I speak Spanish to them.”**
- S3 (recién llegado): **“Bueno, siempre hablamos español.**
- S4: **“Pero qué ves en TV?”**
- S3: **“Sponge Bob!”**
- S4: **“Ves, ves, ¡no siempre es español!”**
- **TRLNG para normalizar el translanguaging**

Momento #5:

Re-escribiendo el cuento en voz bilingüe de familia

La mamá said: “No abran la caja hasta Xmas.” But when la mamá **se fue a trabajar** (because she had to go to work) Rubén and Rosalinda eyed/miraron the box con **atención**. Rubén said: “Let’s open it!” Y Rosalinda dijo: “**Nos van a matar, we’re going to get killed, but vamos, let’s go!**” They opened it. Había another caja **marcada**: “Rubén y Rosalinda, no abran la caja hasta Xmas.” La abuela **knew them well. Los conocía!** “Mi abuela es un **genio,**” **exclaimed** Rosalinda. Y they laughed and laughed – **Ja/ha, ja/ha ja/ha!**

- **TRLNG para desarrollar conocimiento metalingüístico crítico**

- **Need further explanations (parentheses, repetitions, and even some drawings)**
- **Cognates**
- **Onomatopoeic devices**
- **Used in original version**

TRANSLANGUAGING

Propósitos

- TRLNG para **extender** repertorio
- TRLNG para **potencializar y desarrollar** agencia personal al usar la lengua
- TRLNG para **legitimizar** una voz bilingüe
- TRLNG para **normalizar** el translanguaging
- TRLNG para **desarrollar conocimiento** metalingüístico crítico
- TRLNG para **incluir a todos y todo**

TRANSLANGUAGING

no es simplemente scaffolding

Se trata de una transformación de voces críticas



Translanguaging

No es.....

- Code-switching (L1/L2)
- Andamiaje (para L2)
- Una simple transferencia a otra lengua
- Una sustitución de la educación bilingüe

Es.....

- El repertorio lingüístico integrado de los bilingües
- Un proceso transformativo
- Un proceso transformativo para dar voz propia al bilingüe
- En la educación bilingüe, abre un espacio transformativo y de justicia para el bilingüe

Translanguaging

Más allá de la comodificación del multilingüismo en un L1 y L2 para una economía neoliberal y una lógica modernista y colonial

Legitimación de TODAS las prácticas lingüísticas para justicia social y transformación de sociedad

